



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Pension Benefits Division Act

Loi sur le partage des prestations de retraite

S.C. 1992, c. 46, Sch. II

L.C. 1992, ch. 46, ann. II

NOTE

[Enacted as Schedule II to 1992, c. 46, in force September 30, 1994, *see* SI/94-121.]

NOTE

[Édictée en tant qu'annexe II de 1992, ch. 46, en vigueur le 30 septembre 1994, *voir* TR/94-121.]

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on September 1, 2003

Dernière modification le 1 septembre 2003

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications comme élément de preuve

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité — lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on September 1, 2003. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 septembre 2003. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
3	Inconsistency with other law	2	3	Incompatibilité	2
	APPLICATION FOR DIVISION	3		DEMANDE DE PARTAGE	3
4	Application	3	4	Demande de partage	3
5	Notice of receipt of application	4	5	Avis de réception	4
6	Interested party may object	4	6	Opposition à la demande	4
	DIVISION	5		PARTAGE	5
7	Approval of division	5	7	Approbation du partage	5
8	Division	6	8	Partage	6
9	Further divisions precluded	8	9	Partages ultérieurs interdits	8
	GENERAL	8		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	8
10	Amounts transferred in error	8	10	Transferts par erreur	8
11	Amounts paid before adjustment	8	11	Recouvrement de montants	8
12	Void transactions	9	12	Opérations nulles	9
13	Court order	9	13	Ordonnance	9
14	Payment out of Consolidated Revenue Fund	9	14	Paiements sur le Trésor	9
	OFFENCE	10		INFRACTION	10
15	Offence	10	15	Infraction	10
	REGULATIONS	10		RÈGLEMENTS	10
16	Regulations	10	16	Règlements	10



S.C. 1992, c. 46, Sch. II

L.C. 1992, ch. 46, ann. II

[Assented to 30th September 1994]

[Sanctionnée le 30 septembre 1994]

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Pension Benefits Division Act*.

1. *Loi sur le partage des prestations de retraite*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“agreement”
« accord »

“agreement” means an agreement referred to in subparagraph 4(2)(b)(ii);

« accord » Accord visé au sous-alinéa 4(2) b)(ii).

« accord »
“agreement”

“application”
« demande »

“application” means an application made under subsection 4(1);

« conjoint » [Abrogée, 2000, ch. 12, art. 243]

« conjoint de fait »
“common-law partner”

“common-law partner”
« conjoint de fait »

“common-law partner” means a person who establishes that the person is cohabiting with a member of a pension plan in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » La personne qui établit qu'elle cohabite avec le participant dans une union de type conjugal depuis au moins un an.

« demande »
“application”

“court order”
« ordonnance »

“court order” means an order referred to in paragraph 4(2)(a) or subparagraph 4(2)(b)(i);

« demande » La demande visée au paragraphe 4(1).

« époux » Est assimilée à l'époux la personne qui est une partie à un mariage nul.

« époux »
“spouse”

“member”
« participant »

“member”, in relation to a pension plan, means a person who is or may become entitled to a pension benefit under that pension plan by reason of

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de traiter des demandes et autres questions relatives à un régime visé à la présente loi.

« ministre »
“Minister”

(a) the person ceasing or having ceased to be employed, to hold an office, to be a member of the Senate or House of Commons or to serve in the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police, or

« ordonnance » L'ordonnance visée à l'alinéa 4(2) a) ou au sous-alinéa 4(2) b)(i).

« ordonnance »
“court order”

(b) any other prescribed circumstances;

« participant » Personne qui a ou peut avoir droit à une prestation de retraite au titre d'un régime soit parce qu'elle cesse ou a cessé d'occuper une charge ou un emploi, d'être un parlementaire ou d'être membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada, soit par suite de toute autre circonstance prévue aux règlements.

« participant »
“member”

“Minister”
« ministre »

“Minister”, for the purposes of applications and other matters pertaining to a particular pension plan under this Act, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of those applications and matters;

« prestation de retraite » Pension, allocation, rente, remboursement de cotisations ou autre prestation ou montant payable au titre d'un régime

« prestation de retraite »
“pension benefit”

“pension benefit”
« prestation de retraite »

“pension benefit” means any pension, allowance, annuity, return of contributions or other benefit or amount payable under a pension plan, and includes any benefit or amount payable under the *Public Service Pension Adjustment Act*, chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of a pension, allowance or annuity payable under that pension plan;

gime, ainsi que toute prestation ou montant payable, en vertu de la *Loi sur la mise au point des pensions du service public*, chapitre P-33 des Statuts révisés de 1970 ou de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, parallèlement à cette pension, allocation ou rente.

« régime » Selon le cas :

« régime »
“pension plan”

a) régime de pension de retraite ou de pension prévu aux textes suivants :

(i) la *Loi sur la pension de la fonction publique*,

(ii) la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*,

(iii) la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970,

(iv) la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*,

(v) la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970,

(vi) la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*,

(vii) la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*,

(viii) la *Loi sur le gouverneur général*;

b) régime de pension ou convention de retraite prévu à la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*;

c) régime spécial de pension ou régime compensatoire institué en vertu de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*.

1992, ch. 46, ann. II, art. 2; 2000, ch. 12, art. 243.

“pension plan”
« régime »

“pension plan” means

(a) a superannuation or pension plan provided by

(i) the *Public Service Superannuation Act*,

(ii) the *Canadian Forces Superannuation Act*,

(iii) the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970,

(iv) the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,

(v) the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970,

(vi) the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*,

(vii) the *Lieutenant Governors Superannuation Act*, or

(viii) the *Governor General’s Act*,

(b) a pension plan or retirement compensation arrangement provided by the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, or

(c) a special pension plan or retirement compensation arrangement established under the *Special Retirement Arrangements Act*;

“prescribed”
Version anglaise
seulement

“prescribed” means prescribed by regulation;

“spousal agreement” [Repealed, 2000, c. 12, s. 243]

“spouse”
« époux »

“spouse”, in relation to a member of a pension plan, includes a person who is party to a void marriage with the member.

1992, c. 46, Sch. II, s. 2; 2000, c. 12, s. 243.

Inconsistency
with other law

3. In the event of any inconsistency between this Act and the regulations made under this Act and any other law, this Act and the regula-

3. Les dispositions de la présente loi et de ses règlements l’emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.

Incompatibilité

tions shall prevail to the extent of the inconsistency.

APPLICATION FOR DIVISION

DEMANDE DE PARTAGE

Application

4. (1) A member of a pension plan or a spouse, former spouse or former common-law partner of a member may, in the circumstances described in subsection (2), apply to the Minister to divide the member's pension benefits between the member and the spouse, former spouse or former common-law partner.

4. (1) Le participant, ou son époux ou ex-époux ou ancien conjoint de fait, peut, dans les circonstances prévues au paragraphe (2), demander au ministre le partage entre eux des prestations de retraite.

Demande de partage

Circumstances in which application may be made

(2) The circumstances in which an application may be made are:

(2) La demande peut se faire dans l'une des circonstances suivantes :

Circonstances

(a) where a court in Canada of competent jurisdiction, in proceedings in relation to divorce, annulment of marriage or separation, makes an order that provides for the pension benefits to be divided between the member and the spouse, former spouse or former common-law partner; or

a) un tribunal canadien compétent rend, dans une procédure de divorce, d'annulation de mariage ou de séparation, une ordonnance portant partage des prestations de retraite entre le participant et son époux ou ex-époux ou ancien conjoint de fait;

(b) where the member and the spouse, former spouse or former common-law partner are living separate and apart, having lived separate and apart for a period of at least one year and, either before or after they commenced to live separate and apart,

b) le participant et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ne cohabitent plus depuis un an au moins et, avant ou après la cessation de leur cohabitation, selon le cas :

(i) a court in Canada of competent jurisdiction makes an order that provides for the pension benefits to be divided between them, or

(i) un tribunal canadien compétent rend une ordonnance portant partage des prestations de retraite entre eux,

(ii) the member and the spouse, former spouse or former common-law partner have entered into a written agreement that provides for the pension benefits to be divided between them.

(ii) eux-mêmes sont, par accord écrit, convenus d'un tel partage.

Calculation of period of separation

(3) For the purposes of paragraph (2)(b),

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b) :

Calcul de la période de séparation

(a) the member and the spouse, former spouse or former common-law partner are deemed to have lived separate and apart for any period during which they lived apart and either of them had the intention to live separate and apart from the other; and

a) le participant et son époux ou ex-époux ou ancien conjoint de fait sont réputés avoir vécu séparément pendant toute période de vie séparée au cours de laquelle l'un d'eux avait effectivement l'intention de vivre ainsi;

(b) a period during which the member and the spouse, former spouse or former common-law partner have lived separate and apart shall not be considered to have been interrupted or terminated by reason only

b) il n'y a pas interruption ni cessation d'une période de vie séparée du seul fait :

(i) that the member or the spouse, former spouse or former common-law partner has

(i) que le participant ou son époux ou ex-époux ou ancien conjoint de fait est devenu incapable soit d'avoir ou de concevoir l'intention de prolonger la séparation soit de la prolonger de son plein gré, si le mi-

become incapable of forming or having an intention to continue to live separate and apart or of continuing to live separate and apart of the member's or the spouse's, former spouse's or former common-law partner's own volition, if it appears to the Minister that the separation would probably have continued if the member or the spouse, former spouse or former common-law partner had not become so incapable, or

(ii) that the member and the spouse, former spouse or former common-law partner have resumed cohabitation during a period of, or periods totalling, not more than ninety days with reconciliation as its primary purpose.

nistre estime qu'il y aurait eu probablement prolongation sans cette incapacité,

(ii) qu'il y a eu reprise de la cohabitation par le participant et son époux ou ex-époux ou ancien conjoint de fait principalement dans un but de réconciliation pendant une ou plusieurs périodes totalisant au plus quatre-vingt-dix jours.

Form of application, etc.	<p>(4) An application must</p> <p>(a) be made in writing and contain the prescribed information; and</p> <p>(b) be accompanied by a certified true copy of the court order or agreement and such other documents as are prescribed.</p> <p>1992, c. 46, Sch. II, s. 4; 2000, c. 12, ss. 244, 249, 250(E), 251(E).</p>	<p>(4) La demande est :</p> <p>a) présentée par écrit avec les renseignements réglementaires;</p> <p>b) accompagnée d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance ou de l'accord et de tout autre document réglementaire.</p> <p>1992, ch. 46, ann. II, art. 4; 2000, ch. 12, art. 244, 249, 250(A) et 251(A).</p>	Forme de la demande
Notice of receipt of application	<p>5. (1) The Minister shall, after receiving an application, send a notice of the receipt in the prescribed manner to each interested party.</p>	<p>5. (1) Le ministre avise, selon les modalités réglementaires, les intéressés de la réception de la demande.</p>	Avis de réception
If interested party is not the applicant	<p>(2) In the case of an interested party who is not the applicant, the notice must</p> <p>(a) include the prescribed information and any other information that the Minister considers necessary; and</p> <p>(b) be accompanied by a copy of the court order or agreement and any other documents that accompanied the application.</p>	<p>(2) L'avis, lorsque l'intéressé destinataire n'est pas le demandeur, doit :</p> <p>a) comporter les renseignements réglementaires et tout autre renseignement que le ministre estime nécessaire;</p> <p>b) être accompagné d'une copie de l'ordonnance ou de l'accord et de tout autre document joint à la demande.</p>	Intéressé non-demandeur
Notice deemed to be received	<p>(3) The notice is deemed to be received by an interested party thirty days after the day on which it is sent in the prescribed manner to that party.</p>	<p>(3) L'avis est réputé reçu par les intéressés trente jours après la date de son envoi selon les modalités réglementaires.</p>	Présomption de réception de l'avis
Definition of "interested party"	<p>(4) In this section and sections 6 to 8, "interested party" means the member of the pension plan and the spouse, former spouse or former common-law partner between whom the member's pension benefits are sought to be divided.</p> <p>1992, c. 46, Sch. II, s. 5; 2000, c. 12, ss. 249, 251(E).</p>	<p>(4) Au présent article et aux articles 6 à 8, « intéressé » s'entend, relativement au partage des prestations de retraite, du participant et de son époux ou ex-époux ou ancien conjoint de fait.</p> <p>1992, ch. 46, ann. II, art. 5; 2000, ch. 12, art. 249 et 251(A).</p>	Définition d'« intéressé »
Interested party may object	<p>6. (1) An interested party who objects to the division of the pension benefits on any of the</p>	<p>6. (1) Celui des intéressés qui s'oppose, pour un des motifs visés au paragraphe (2), au</p>	Opposition à la demande

Grounds for objection	<p>grounds described in subsection (2) may submit a notice of objection in writing to the Minister within sixty days after the day on which notice of the receipt of the application is deemed under subsection 5(3) to be received by that party.</p> <p>(2) The grounds for objection are</p> <p>(a) that the court order or agreement has been varied or is of no force or effect;</p> <p>(b) that the terms of the court order or agreement have been or are being satisfied by other means; or</p> <p>(c) that proceedings have been commenced in a court in Canada of competent jurisdiction to appeal or review the court order or challenge the terms of the agreement.</p>	<p>partage des prestations de retraite peut, dans les soixante jours suivant la date où il est réputé, conformément au paragraphe 5(3), avoir reçu l'avis du ministre, adresser à celui-ci un avis d'opposition.</p> <p>(2) Les motifs d'opposition sont les suivants :</p> <p>a) l'ordonnance ou l'accord a été modifié ou est sans effet;</p> <p>b) d'autres moyens ont servi, ou servent, à satisfaire aux conditions de l'ordonnance ou de l'accord;</p> <p>c) il a été engagé, devant un tribunal canadien compétent, une procédure d'appel ou de révision de l'ordonnance ou de contestation de l'accord.</p>	Motifs
Documentary evidence	<p>(3) An interested party who submits a notice of objection shall include with that notice documentary evidence to establish the grounds for objection.</p> <p>1992, c. 46, Sch. II, s. 6; 2000, c. 12, s. 251(E).</p>	<p>(3) L'avis d'opposition doit être accompagné de preuves documentaires à l'appui des motifs de l'opposition.</p> <p>1992, ch. 46, ann. II, art. 6; 2000, ch. 12, art. 251(A).</p>	Documents
DIVISION		PARTAGE	
Approval of division	<p>7. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Minister shall, as soon as is practicable after the Minister is satisfied that an application meets the requirements of this Act, approve the division of the pension benefits for which the application is made.</p>	<p>7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre, dès que possible après s'être assuré que la demande est conforme à la présente loi, donne son approbation au partage des prestations de retraite objet de la demande.</p>	Approbation du partage
If notice of objection is submitted	<p>(2) If an interested party submits a notice of objection to the Minister in accordance with section 6, the Minister shall</p> <p>(a) where the grounds for objection are the grounds referred to in paragraph 6(2)(a) or (b), defer any decision on the application until such time as the Minister is able to ascertain to the Minister's satisfaction whether those grounds have been established; and</p> <p>(b) where the grounds for objection are the grounds referred to in paragraph 6(2)(c), defer any decision on the application until the final disposition of the proceedings on which those grounds are based.</p>	<p>(2) Lorsqu'il est saisi d'un avis d'opposition, le ministre diffère toute décision relative à la demande, dans le cas d'un des motifs visés aux alinéas 6(2) a) ou b), jusqu'à ce qu'il puisse en constater le bien-fondé et, dans le cas du motif visé à l'alinéa 6(2) c), jusqu'à l'achèvement de la procédure.</p>	Avis d'opposition
Minister shall refuse approval	<p>(3) The Minister shall refuse to approve the division of the pension benefits if</p> <p>(a) the application is withdrawn in accordance with the regulations;</p>	<p>(3) Le ministre refuse de donner son approbation dans les cas suivants :</p> <p>a) la demande est retirée conformément aux règlements;</p>	Refus du ministre

	<p>(b) where an interested party submits a notice of objection to the Minister in accordance with section 6 and the grounds for objection are the grounds referred to in paragraph 6(2)(a) or (b), the Minister is satisfied that those grounds have been established and that they provide sufficient reason to refuse the division;</p> <p>(c) where an interested party submits a notice of objection to the Minister in accordance with section 6 and the grounds for objection are the grounds referred to in paragraph 6(2)(c), the court order or agreement is of no force or effect as a result of the proceedings on which those grounds are based;</p> <p>(d) the period subject to division cannot be determined under subsection 8(2) or (3); or</p> <p>(e) the Minister is satisfied, based on evidence submitted to the Minister, that it would not be just to approve the division.</p>	<p>b) dans le cas d'un avis d'opposition où les motifs sont ceux visés aux alinéas 6(2) a) ou b), il constate leur bien-fondé et est convaincu qu'ils sont suffisants pour justifier le refus du partage;</p> <p>c) l'ordonnance ou l'accord est sans effet à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 6(2) c);</p> <p>d) l'application des paragraphes 8(2) ou (3) ne permet pas de déterminer la période visée par le partage;</p> <p>e) il est convaincu, d'après les éléments de preuve qui lui sont présentés, du caractère injuste du partage.</p>	
Exception	<p>(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may approve the division of the pension benefits on the basis of an order of a court issued pursuant to any proceedings referred to in paragraph 6(2)(c).</p>	<p>(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut approuver le partage en se fondant sur une ordonnance rendue à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 6(2) c).</p>	Exception
Transitional	<p>(5) The Minister may approve the division of the pension benefits notwithstanding that the court order or agreement on which the application is based was made or entered into before the day on which subsection 4(1) comes into force.</p> <p>1992, c. 46, Sch. II, s. 7; 2000, c. 12, s. 251(E).</p>	<p>(5) Le ministre peut approuver le partage, même si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée est antérieur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 4(1).</p> <p>1992, ch. 46, ann. II, art. 7; 2000, ch. 12, art. 251(A).</p>	Disposition transitoire
Division	<p>8. (1) A division of pension benefits shall be effected by</p> <p>(a) subject to subsection (4), transferring an amount representing fifty per cent of the value of the pension benefits that have accrued to the member of the pension plan during the period subject to division, as determined in accordance with the regulations, to the spouse, former spouse or former common-law partner, if that pension plan is a retirement compensation arrangement, or, in any other case, to</p> <p>(i) a pension plan selected by the spouse, former spouse or former common-law partner that is registered under the <i>Income Tax Act</i>, if that pension plan so permits,</p>	<p>8. (1) Le partage des prestations de retraite est effectué par :</p> <p>a) sous réserve du paragraphe (4), le transfert du montant qui correspond à cinquante pour cent de la valeur des prestations de retraite acquises, conformément aux règlements, par le participant pendant la période visée par le partage, soit à son époux ou ex-époux ou ancien conjoint de fait dans le cas d'un régime compensatoire, soit, dans les autres cas :</p> <p>(i) à un régime de pension agréé en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> et choisi par l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait, si ce régime prévoit la possibilité d'un tel transfert,</p>	Partage

	<p>(ii) a retirement savings plan or fund for the spouse, former spouse or former common-law partner that is of the prescribed kind, or</p> <p>(iii) a financial institution authorized to sell immediate or deferred life annuities of the prescribed kind, for the purchase from that financial institution of such an annuity for the spouse, former spouse or former common-law partner; and</p> <p>(b) adjusting, in accordance with the regulations, the pension benefits that have accrued to the member of the pension plan under that pension plan, notwithstanding the provisions of that pension plan or the Act under which it is established or by which it is provided.</p>	<p>(ii) à un régime ou fonds d'épargne-retraite destiné à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait et du type prévu aux règlements,</p> <p>(iii) à un établissement financier autorisé à vendre des rentes viagères ou différées du type prévu aux règlements, pour l'achat auprès de cet établissement au nom de l'époux ou ex-époux ou de l'ancien conjoint de fait d'une telle rente;</p> <p>b) la révision, conformément aux règlements, des prestations de retraite acquises au titre du régime par le participant, et ce, malgré les dispositions du régime en cause ou de la loi qui l'a prévu ou en vertu de laquelle il a été institué.</p>	
<p>Determination of period subject to division</p>	<p>(2) For the purposes of subsection (1) but subject to subsection (3), the period subject to division is</p> <p>(a) the period specified by the court order or agreement as the period during which the member of the pension plan and the spouse, former spouse or former common-law partner cohabited; or</p> <p>(b) where the court order or agreement does not specify a period as described in paragraph (a), such period as may be determined by the Minister, on the basis of evidence submitted by either of the interested parties or by both, as being the period during which the member of the pension plan and the spouse, former spouse or former common-law partner cohabited.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1) mais sous réserve du paragraphe (3), la période visée par le partage est :</p> <p>a) celle au cours de laquelle, selon l'ordonnance ou l'accord, le participant et son époux ou ex-époux ou ancien conjoint de fait ont cohabité;</p> <p>b) à défaut de précision dans l'ordonnance ou l'accord, celle où, de l'avis du ministre fondé sur la preuve fournie par l'un ou l'autre des intéressés, le participant et son époux ou ex-époux ou ancien conjoint de fait ont cohabité.</p>	<p>Détermination de la période visée par le partage</p>
<p>Idem</p>	<p>(3) For the purposes of subsection (1), where the application is based on a court order and the order provides that pension benefits that have accrued to the member of the pension plan during a period specified in the order are to be divided, the period specified in the order is the period subject to division.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque la demande est fondée sur une ordonnance qui prévoit le partage des prestations acquises par le participant pendant une période déterminée, celle-ci est la période visée par le partage.</p>	<p>Idem</p>
<p>Lump sum payment</p>	<p>(4) If the court order or agreement provides, or the interested parties agree, that the terms of the court order or agreement shall be satisfied by the payment of a lump sum amount and that lump sum amount, together with such interest as may be required by the regulations, is less than the amount that would otherwise be transferred in accordance with paragraph (1)(a), that lump sum amount, together with that interest,</p>	<p>(4) S'il est prévu dans l'ordonnance ou l'accord, ou si les intéressés conviennent, que le versement d'une somme forfaitaire pourra satisfaire aux conditions de l'ordonnance ou de l'accord, et si cette somme, avec l'intérêt réglementaire, est inférieure au montant qui aurait autrement été transféré conformément à l'alinéa (1) a), cette somme forfaitaire avec l'intérêt est le montant qui sera transféré en application de cet alinéa au lieu du montant supérieur.</p>	<p>Paiement forfaitaire</p>

shall be transferred in accordance with that paragraph in lieu of the greater amount.

Death	(5) An amount that cannot be transferred in accordance with paragraph (1)(a) by reason only of the death of the spouse, former spouse or former common-law partner shall be paid to their estate or succession.	(5) Lorsque le transfert du montant visé à l'alinéa (1) a) ne peut être effectué en raison seulement du décès de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait, ce montant est versé à sa succession.	Décès
Effective date of adjustment	(6) The adjustment of pension benefits required by paragraph (1)(b) shall be effective as of the date determined in accordance with the regulations, which date may be before the date on which the adjustment is actually made.	(6) La date de prise d'effet de la révision visée à l'alinéa (1) b) est déterminée conformément aux règlements et peut être antérieure à celle de la révision même.	Date de révision
Notice of division	(7) The Minister shall send a notice of the division of the pension benefits in the prescribed manner to each interested party. 1992, c. 46, Sch. II, s. 8; 2000, c. 12, ss. 245, 249, 250(E), 251(E), 252(F), 253(F).	(7) Le ministre envoie, selon les modalités réglementaires, aux intéressés un avis du partage. 1992, ch. 46, ann. II, art. 8; 2000, ch. 12, art. 245, 249, 250(A), 251(A), 252(F) et 253(F).	Avis de partage
Further divisions precluded	9. Where a division of pension benefits that have accrued to a member of a pension plan during any period is effected under section 8, no further divisions may be made under that section in respect of that period.	9. Le partage prévu à l'article 8 ne peut être effectué plus d'une fois pour la même période.	Partages ultérieurs interdits

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Amounts transferred in error	10. If the amount transferred in respect of a spouse, former spouse or former common-law partner or paid to their estate or succession under section 8 exceeds the amount that the spouse, former spouse or former common-law partner was entitled to have transferred or the estate or succession was entitled to be paid, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by that spouse, former spouse, former common-law partner, estate or succession. 1992, c. 46, Sch. II, s. 10; 2000, c. 12, s. 246.	10. Lorsque le montant transféré en vertu de l'alinéa 8(1) a) ou le montant versé à la succession en vertu du paragraphe 8(5) est supérieur à celui qui aurait dû l'être conformément à cet alinéa ou à ce paragraphe, l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ou la succession. 1992, ch. 46, ann. II, art. 10; 2000, ch. 12, art. 246.	Transferts par erreur
Amounts paid before adjustment	11. Where an adjustment is made under paragraph 8(1)(b) and an amount is or has been paid to a member of a pension plan that exceeds the amount to which that member is or would have been entitled under that pension plan after the effective date of that adjustment, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by that member and may be recovered at any time by set-off against any pension benefit that is payable to that member under any pension plan, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty in right of Canada with respect to the recovery thereof.	11. Dans le cas où le participant reçoit ou a reçu un montant supérieur à celui auquel il a ou aurait eu droit au titre d'un régime après la prise d'effet de la révision visée à l'alinéa 8(1)(b), l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur le participant, recouvrable par retenue sur toute prestation payable à celui-ci au titre de n'importe quel régime, sans préjudice des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada.	Recouvrement de montants

Partage des prestations de retraite — 2 mai 2012

Void transactions	<p>12. (1) Amounts that a spouse, former spouse or former common-law partner is or may become entitled to have transferred under section 8 are not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security, and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such amount is void.</p>	<p>12. (1) Les montants qu'un époux ou ex-époux ou ancien conjoint de fait peut avoir le droit de transférer en vertu de l'article 8 ne peuvent être cédés, grevés, assortis d'un exercice anticipé ou donnés en garantie, et toute opération en ce sens est nulle.</p>	Opérations nulles
Exemption from attachment, etc.	<p>(2) Amounts that a spouse, former spouse or former common-law partner is or may become entitled to have transferred under section 8 are exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.</p> <p>1992, c. 46, Sch. II, s. 12; 2000, c. 12, s. 249.</p>	<p>(2) Les montants qu'un époux ou ex-époux ou ancien conjoint de fait peut avoir le droit de transférer en vertu de l'article 8 sont, en droit et en équité, exempts d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt.</p> <p>1992, ch. 46, ann. II, art. 12; 2000, ch. 12, art. 249.</p>	Exemption
Court order	<p>13. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the provisions of any pension plan or Act under which a pension plan is established or by which a pension plan is provided, where a court in Canada of competent jurisdiction so orders, the Minister shall not, for such period as that court may order, take any action on the direction of a member of a pension plan that may prejudice the ability of the spouse or former spouse or common-law partner or former common-law partner of that member to make an application or obtain a division of pension benefits under this Act.</p>	<p>13. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou les dispositions d'un régime ou de toute autre loi qui l'a prévu ou en vertu de laquelle il a été institué, le ministre ne peut, suivant une ordonnance rendue à cet effet par un tribunal canadien compétent, pendant la période visée dans l'ordonnance, prendre, sur les instructions du participant, des mesures de nature à nuire à la capacité de l'époux ou conjoint de fait ou de l'ex-époux ou ancien conjoint de fait de celui-ci de présenter une demande ou d'obtenir le partage des prestations de retraite en vertu de la présente loi.</p>	Ordonnance
Information	<p>(2) The Minister shall, in accordance with the regulations, on request of a spouse or former spouse or common-law partner or former common-law partner of a member of a pension plan, provide that person with prescribed information concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of that member under that pension plan or under Part II of the <i>Public Service Superannuation Act</i>, Part II of the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i>, the <i>Public Service Pension Adjustment Act</i> or the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i>.</p> <p>1992, c. 46, Sch. II, s. 13; 2000, c. 12, s. 247.</p>	<p>(2) À la demande de l'époux ou conjoint de fait ou de l'ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un participant, le ministre fournit à cette personne, conformément aux règlements, les renseignements prescrits sur les prestations qui sont ou peuvent devenir payables relativement à ou pour ce participant au titre de son régime, de la partie II de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>, de la partie II de la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes</i>, de la <i>Loi sur la mise au point des pensions du service public</i> ou de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i>.</p> <p>1992, ch. 46, ann. II, art. 13; 2000, ch. 12, art. 247.</p>	Renseignements sur les prestations
Payment out of Consolidated Revenue Fund	<p>14. All amounts payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and be charged to the Consolidated Revenue Fund, to a fund as defined in section 2 of the <i>Public Sector Pension Investment Board Act</i> or to an account or accounts in the accounts of Canada, as provided for by the regulations.</p> <p>1992, c. 46, Sch. II, s. 14; 2001, c. 34, s. 64.</p>	<p>14. Les sommes payables au titre de la présente loi sont prélevées sur le Trésor et portés au débit de celui-ci, d'un fonds au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public</i>, ou d'un ou de plusieurs comptes ouverts parmi les comptes du Canada, selon ce qui est prévu par les règlements.</p> <p>1992, ch. 46, ann. II, art. 14; 2001, ch. 34, art. 64.</p>	Paiements sur le Trésor

OFFENCE

Offence

15. Every person who knowingly makes a false or misleading representation to the Minister in any application or other proceeding under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

INFRACTION

Infraction

15. Quiconque fait sciemment des déclarations fausses ou trompeuses dans une demande présentée au ministre ou dans tout autre acte fondé sur la présente loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

REGULATIONS

Regulations

16. The Governor in Council may, on the recommendation of the President of the Treasury Board, make regulations

(a) prescribing the circumstances in which a person may make an application under subsection 4(1) on behalf of another person or may act on behalf of another person in prosecuting an application that has been made by that other person;

(b) prescribing the circumstances in which the personal representative of a deceased member of a pension plan or of a deceased spouse, former spouse or former common-law partner may make an application under subsection 4(1) or may proceed with an application that was made by the member, spouse, former spouse or former common-law partner;

(c) where regulations are made under paragraph (a) or (b), respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act applies to a person referred to in that paragraph or in the circumstances prescribed by those regulations, and adapting any provision of this Act to those persons or circumstances;

(d) respecting the withdrawal of applications;

(e) for the purposes of paragraph 8(1)(a), for determining, on the basis of generally accepted actuarial principles, the value of the pension benefits that have accrued to a member of a pension plan during the period subject to division;

(f) for the purposes of paragraph 8(1)(b), respecting the adjustment of the pension benefits that have accrued to a member of a pension plan under that pension plan;

(g) for the purposes of subsection 8(4), requiring interest to be paid on lump sum

RÈGLEMENTS

Règlements

16. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du président du Conseil du Trésor, par règlement :

a) déterminer les circonstances dans lesquelles une personne peut présenter, à titre de mandataire, une demande en vertu du paragraphe 4(1) ou peut procéder, à ce titre, au suivi de cette demande;

b) déterminer les circonstances dans lesquelles l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur à la succession du participant ou de son époux ou ex-époux ou ancien conjoint de fait, peut présenter une demande en vertu du paragraphe 4(1) ou procéder au suivi de la demande préalablement présentée par l'intéressé;

c) dans le cas de règlement pris en vertu des alinéas a) ou b), prévoir de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de la présente loi s'appliquent soit aux personnes visées par ces alinéas, soit dans les circonstances déterminées par ces règlements, et adapter ces dispositions à ces personnes ou à ces circonstances;

d) prévoir les modalités de retrait des demandes;

e) déterminer, pour l'application de l'alinéa 8(1)a) et conformément aux principes actuariels généralement acceptés, la valeur des prestations de retraite acquises par un participant pendant la période visée par le partage;

f) prévoir, pour l'application de l'alinéa 8(1)b), la révision des prestations de retraite acquises par un participant au titre d'un régime;

g) exiger, pour l'application du paragraphe 8(4), le versement d'intérêts sur les sommes forfaitaires et fixer le taux d'intérêt ou son mode de détermination;

amounts and prescribing the rate of interest or the manner of determining the rate of interest;

(h) for the purposes of subsection 8(6), for determining the effective date of the adjustment of pension benefits;

(i) respecting the manner in which and the extent to which any provision of a pension plan or an Act under which a pension plan is established or by which a pension plan is provided, as amended from time to time, applies, notwithstanding the provisions of that pension plan or Act, to any member, spouse, former spouse, common-law partner, former common-law partner or other person in any case where a division of pension benefits is effected under section 8, and adapting any provision of that pension plan or Act to those persons;

(j) respecting the charging of amounts payable under this Act to the Consolidated Revenue Fund, to a fund as defined in section 2 of the *Public Sector Investment Board Act* or to any account or accounts in the accounts of Canada;

(k) respecting the provision of information to a spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner of a member of a pension plan under subsection 13(2);

(l) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(m) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

1992, c. 46, Sch. II, s. 16; 2000, c. 12, ss. 248, 249; 2001, c. 34, s. 65.

h) déterminer, pour l'application du paragraphe 8(6), la date de prise d'effet de la révision des prestations de retraite;

i) prévoir — malgré les dispositions d'un régime ou de la loi qui le prévoit ou en vertu de laquelle il a été institué — de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de ce régime ou de cette loi, avec leurs modifications successives, s'appliquent au participant, à l'époux ou conjoint de fait, à l'ex-époux ou ancien conjoint de fait ou à toute autre personne dans le cas d'un partage, effectué en vertu de l'article 8, des prestations de retraite et adapter les dispositions de ce régime ou de cette loi à ces personnes;

j) régir l'inscription au débit du Trésor, d'un fonds au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*, ou d'un ou de plusieurs comptes ouverts parmi les comptes du Canada, des sommes payables en vertu de la présente loi;

k) prévoir la fourniture de renseignements à l'époux ou conjoint de fait ou à l'ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un participant, conformément au paragraphe 13(2);

l) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue à la présente loi;

m) prendre toute mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire.

1992, ch. 46, ann. II, art. 16; 2000, ch. 12, art. 248 et 249; 2001, ch. 34, art. 65.